

LLETRES NUEVES

Cuandu'l cuerpu ye inda más: cinco poemas de Sandro Penna

JOSEP CARLES LAÍNEZ¹

El gociu siempre ta na alcordanza. Estes pallabres (que quiciabes daquién yá dixera, nun sé) viénneme al pensamientu cada vegada qu'un mui definíu tipu de poesía cai nes mios manes. Pensélo al lleer a Properciu, Estratón de Sardes, Kavafis, Penna (claro) y dellos otros. Poseyer el cuerpu amáu ye, pa toos estos escritores, daqué difícil. Dificultá que vien por una vieyera que nun se quier aceutar, por una imposibilidad del actu d'amar por creyelu ermu y falsu o, lo más amargoso de too, pol fechu de que col acabu d'aquello que se pensaba eterno tornarás'l particular *spleen*, l'escaezu y la nueva busca.

Y si al fechu del dolor en tou actu amorosu añidimos la homosexualidá d'ésti, les coses camuden la so apariencia: a un mayor virtuosismu eróticu, a un llirismu platónicu (a vegaes non) temos de sumar xustamente lo que se nos sustrái: el tiempu del amor ye fuxidizu y ánclese na xuventú, na adolescencia. Les imáxenes de los cuerpos de rapazos de dieciochu años trebeyando, nel tren, nos urinarios, son pal poeta (y centrámonos yá nel casu de Sandro Penna) representaciones d'un mundu que non sólo tresciende lo estrictamente carnal, sinón que-y da sentíu más alló de la fisicidá: de rapaz al ánxel, del home al ideal, tenemos un pasu. La guapura de los adolescentes y l'atraición que por ellos siente'l poeta tien d'observase nun planu superior, non referíu al comerciu.

Con esta percurtia nota queremos introducir al llector nuna poesía que sólo nos caberos años ta dándose a conocer nel Estáu español, la del poeta italianu Sandro Penna (1906-1977), home consideráu por dellos críticos (Pasolini, por exemplu) comu'l meyor llíricu italianu del sieglu y al que la vida nun sonrió cola lluz y fortuna qu'elli deseyara.

Ufiertamos equí cinco poemas de tres llibros diferentes: *Poesie* (1927-1938), *Stranezze* (1957-1976) y *Confuso sogno* (póstumu, 1980).

¹ Autor d'esta nota y de la torna.

Si detrás de la ventana iluminada
duerme un rapaz, na nueche de branu,
y suaña...

Pasa rápido un tren
y va lloñe.

El mar ta comu enantes.

Yera una mañana d'un xineru dulce
enllena de sol. Y la mio vida apaeció
nel silenciu, apinada de pallabres.
Asina nun foi, porque les mios pallabres
fueron escasas, o quiciás ensin sol.
Pero queda na mañana de xineru
quiciabes yá un vieyu, aunque enllenu d'amor.

Setiembre

Y el ñuvetín yá siente los amores
del branu tan lloñe d'él...

Los amores de la ciudá llámenlu
ente sales escures.

Hasta equí, rapaz, tráxite, hasta esti
llugar salvaxe, de nueche ¿pa faer qué?
Nun lo sé. Nun puedo afogar esti
amor pola vida. Y ellí ta'l mar.
Cruciarélu. Conoceré les xentes
más varies. Veré cómu ye de guapa
la vida nos güeyos de quien tien
quince años, rapaz, comu tú.

El llíquidu, pinchante,
el gociosu día de güei,
l'amistosu día
al otru llau de les persianes.